

QuaMMELOT



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE
FORILPSI
CENTRO DI RICERCA E FORMAZIONE
IN LINGUE E CULTURE



HELENIC REPUBLIC
MINISTRY OF EDUCATION, RESEARCH AND
RELIGIOUS AFFAIRS
REGIONAL DIRECTORATE FOR PRIMARY AND
SECONDARY EDUCATION OF ATTICA

VIFIN



**ESTABLECER LAS PRIMERAS HORAS DE
ENSEÑANZA DEL CURSO DE IDIOMAS
EN EL PAÍS DE ACOGIDA**

PASOS PARA ESTABLECER LAS PRIMERAS HORAS DE ENSEÑANZA

La escuela del país de acogida debe ser abierta y hospitalaria con los niños refugiados y proporcionarles tranquilidad y seguridad, para que se sientan bien y puedan crear en colaboración con sus compañeros de clase. Ya sea en clases mixtas o en clases sólo para refugiados, el objetivo es integrar a los niños refugiados en la normalidad escolar y ofrecerles conocimientos y habilidades lingüísticas para que puedan asistir al plan de estudios.

a) Características del material didáctico

Los profesores deben tener en cuenta las características particulares de los alumnos:

- condiciones de vida
- entorno cultural
- sistema de valores
- forma de escribir: de derecha a izquierda

Por lo tanto, el material debe ser

- **adecuado** para el nivel intelectual, psicológico, lingüístico y cognitivo de los niños refugiados, con el fin de ayudarles a integrarse sin problemas en el entorno escolar y social.
- **Los estudiantes deben ser evaluados y organizados en diferentes niveles**, de manera que puedan asimilar el conocimiento del idioma anfitrión y pasar gradualmente del habla oral a la comprensión y la escritura.

- El programa se **adapta a sus intereses**, de modo que sea agradable, atrae su atención y desarrolla su creatividad en el contexto de la enseñanza experiencial.
- **a la medida de sus necesidades**, para crear condiciones reales en el aula, ofreciendo la oportunidad de utilizar la lengua de acogida en un contexto de comunicación específico.
- **centrada en el alumno** y con énfasis en el **trabajo en equipo**, para que haya una interacción creativa y cooperación entre los alumnos mediante la mejora cognitiva y social de los niños refugiados.

b) Contacto con el discurso oral

Las primeras lecciones deben centrarse primero en la **comprensión** y luego en la **producción del** discurso oral. Además, los niños refugiados a menudo se hacen cargo de los asuntos de sus padres o de las personas mayores que tienen problemas de comunicación. Esta etapa es de lectura previa, sin embargo, gradualmente comienza a introducir a los niños refugiados en la organización y función del habla escrita.

Temas de interés: Los módulos más apropiados para practicar el habla oral con un vocabulario común y una estructura sintáctica simple son los siguientes:

- **saludos** (buenos días, hola, ¿cómo estás?)
- **presentaciones** (¿cuál es tu nombre? Mi nombre es...)
- **instrucciones** (¿cuánto cuesta? ¿dónde está?)
- **actividades cotidianas** con contexto comunicativo

Por supuesto, se podría empezar (por ejemplo, con saludos) utilizando la lengua materna de los niños refugiados en el contexto del respeto y el diálogo entre culturas, de modo que la transición al uso de la lengua de acogida sea más fácil y más amigable.

Métodos de enseñanza:

La enseñanza experiencial, la **enseñanza diversificada** y el **trabajo en equipo** son apropiados en esta etapa, de modo que los niños refugiados puedan sentirse miembros activos de un equipo tanto en clases mixtas como en clases exclusivas para refugiados. Además, especialmente en las primeras lecciones de las clases mixtas, la institución del **alumno mentor** es importante, porque ayudará al niño refugiado a adaptarse a la clase y al sistema educativo del país de acogida. Por último, el profesor debe hablar despacio, utilizar frases cortas y sencillas, elegir y subrayar las palabras adecuadas y combinarlas con el movimiento, para que la lección sea clara y fácil de entender.

Material visual: El uso de **imágenes** u **objetos** familiares para los niños refugiados facilita la comprensión y el aprendizaje de la lengua de acogida. La identificación de la representación visual con su forma escrita (significante-significado) también es útil. Así, los alumnos

- ver la foto
- escuchar la palabra (cómo se pronuncia) y
- ver cómo está escrito

Actividades: Después de hacer el primer contacto con los nuevos conocimientos orales, los alumnos practicarán con ellos de una manera agradable. La **dramatización** o el **trabajo en equipo** es seguro para

- fortalecer el ambiente de clase
- dar el papel principal a los niños refugiados
- aumentar su autoestima
- ayudar a su socialización

c) Contacto con el discurso escrito

Después de las primeras lecciones y su contacto con el habla oral y las funciones básicas de comunicación, los niños refugiados llegarán a conocer el habla escrita. Los alumnos aprenden los tipos de lenguaje en un orden determinado, por lo que todos los nuevos conocimientos deben basarse en los ya existentes. Inicialmente, comienzan con el aprendizaje de **sustantivos y verbos** y su uso. Luego practican sobre **expresiones con estructuras simples**, que gradualmente se vuelven más complejas. Finalmente, **al construir frases**, producen un discurso escrito y desarrollan sus habilidades creativas.

d) Establecimiento de una hora de enseñanza (45 minutos)

Una hora lectiva suele constar de ciertas etapas. Por supuesto, en una clase de niños refugiados, que tiene necesidades cognitivas, educativas y sociales particulares, los profesores **adaptan su enseñanza** a las necesidades individuales de cada alumno y a las necesidades de la clase en su conjunto. Además, estos cambios hacen que la enseñanza sea más interesante y eficaz para los alumnos.

Fijación de objetivos: esto juega un papel clave para cada hora de enseñanza. Es importante establecer objetivos **claros** y **factibles**, para que la enseñanza pueda tener resultados visibles. Los objetivos deben ser cognitivos y, al mismo tiempo, deben servir para la integración de los alumnos en el aula.

Etapas de la clase (45 min.)

- **Lanzamiento-Conexión con conocimientos previos:** Aprovechar las experiencias de los alumnos y conectarse con los conocimientos previos son requisitos previos para proporcionar nuevos conocimientos. **(3 minutos)**
- **Presentación del contenido:** Presentación de la lección con una serie de estrategias diseñadas para hacerla comprensible a los alumnos. **(10 minutos)**
- **Práctica de los alumnos:** Los alumnos practican en lo que se les ha enseñado individualmente o en grupos. **(10 minutos)**
- **Retroalimentación:** Se evalúa el éxito del proceso de aprendizaje en relación con la adquisición de nuevos conocimientos. **(10 minutos)**
- **Expansión:** Los alumnos crean actividades participativas originales basadas en sus nuevos conocimientos. **(12 minutos)**

ESCENARIO DOCENTE EN UN NIVEL DE CLASE

SÓLO PARA REFUGIADOS

A1-

LECCIÓN 3

ESTABLECIMIENTO DE OBJETIVOS

1. Los niños refugiados deben conocer el vocabulario de una actividad cotidiana -comprar en el quiosco- para que la escuela pueda relacionarse con ella y ayudarlos.
2. A nivel cognitivo, los niños refugiados a) deben aprender las palabras básicas del griego, b) deben distinguir entre **singular** y **plural** (sustantivos, verbos), c) deben aprender **adjetivos numéricos**.
3. Los niños refugiados deben **pronunciar** y luego **leer** y **escribir** estas palabras.
4. Los niños refugiados deben aprender a usar estas palabras a través de la **dramatización**, trabajando juntos y desarrollando su imaginación en clase.

a) Lanzamiento-Conexión con conocimientos previos: Primero viene un saludo, familiar para los alumnos. Luego, la lección comienza con la publicación de la hoja de trabajo 1 en el pizarrón, con una imagen familiar para los alumnos. **(3 minutos)**

**HOJA DE
TRABAJO 1
COMPRA EN UN
QUIOSCO**



b) Presentación del contenido: Sigue la publicación de la hoja de trabajo 2. El profesor presenta los nuevos conocimientos poniendo énfasis en el discurso oral y centrándose en los objetivos establecidos. Alterna estrategias (**uso de objetos, entonación, movimiento**) para lograr una enseñanza fácil de entender. **(10 minutos)**

ΦΥΛΛΟ 2



Θέλω να αγοράσω **Θέλουμε να να αγοράσουμε**



1 (ένα) νερό 2 (δύο) **νερά**



1 (ένα) γάλα 2 (δύο) **γάλατα**



1 (μία) σοκολάτα 2 (δύο) **σοκολάτες**



1 (μία) καραμέλα 3 (τρεις) **καραμέλες**

c) Práctica de los alumnos: Los alumnos practican lo que se les ha enseñado **rellenando** la hoja de trabajo 1 para consolidar sus conocimientos. **(10 minutos)**

ΦΥΛΛΟ ΦΥΛΛΟ 1
ΔΙΑΒΑΖΩ ΓΡΑΦΩ ΔΙΑΒΑΖΩ ΔΙΑΒΑΖΩ



ν.....ερό



.....



σοκολάτα DIFUNDE LA PALABRA-



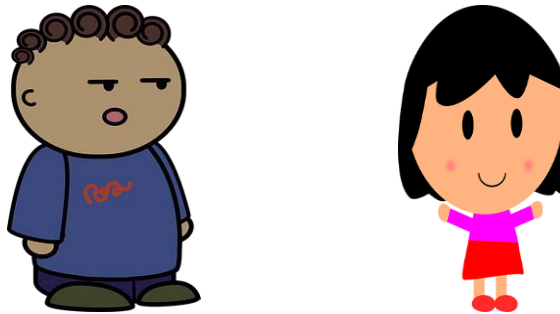
καραμέλα DIFUNDE LA PALABRA-

d) Retroalimentación: El éxito del proceso de aprendizaje se evalúa en cuanto a la adquisición y consolidación de nuevos conocimientos. Los alumnos repiten las nuevas palabras y las escriben en la pizarra. **(10 minutos)**

e) Expansión: Sobre la base de la hoja de trabajo 2, los niños refugiados desempeñan papeles utilizando sus nuevos conocimientos. Así que practican el habla oral, la comunicación y crean libremente mediante la adquisición de habilidades cognitivas y sociales. **(12 minutos)**

ΔΗΜΙΟΥΡΓΩ

ΦΥΛΛΟ 2 ΦΥΛΛΟ

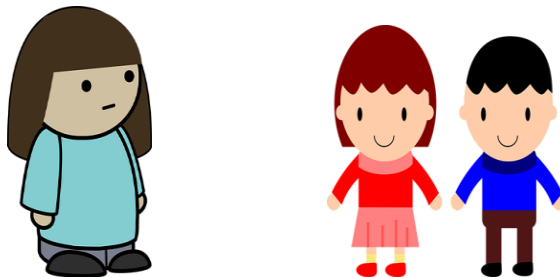


Τι θέλεις να αγοράσεις? Θέλω να να αγοράσω μία σοκολάτα,

.....

.....

.....



Τι θέλετε να να αγοράσετε? Θέλουμε να να αγοράσουμε

3 γάλατα,.....



.....

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α., & Ευθυμίου, Α. (2006). Οι Στερεότυπες Εκφράσεις Εκφράσεις και η Διδακτική Διδακτική της Νέας Ελληνικής ως Δεύτερης Γλώσσας. Αθήνα: Πατάκης
- Βαρλοκώστα, Σ. & Τριανταφυλλίδου, Λ. (2003). Η Ελληνική Ελληνική ως Δεύτερη Γλώσσα Γλώσσα: Καθορισμός Επιπέδων Γλωσσομάθειας σε σε Αλλοδαπούς Αλλοδαπούς Μαθητές της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Αθήνα Κέντρο Διαπολιτισμικής Αγωγής, ΕΚΠΑ
- Γκότοβος, Αθ. (2002): Εκπαίδευση και Ετερότητα- Ζητήματα Διαπολιτισμικής Διαπολιτισμικής Παιδαγωγικής, Αθήνα: Μεταίχμιο
- Ίδρυμα Γουλανδρή-Χορν. (2000). Η Νέα Ελληνική Ελληνική ως Γλώσσα Ξένη Γλώσσα. Προβλήματα Διδασκαλίας Αθήνα: Ίδρυμα Γουλανδρή Γουλανδρή Χορν.
- Δαμανάκης, Μ. (επιμ.) 2004: "Θεωρητικό Πλαίσιο την και Προγράμματα Σπουδών Σπουδών για Ρέθυμνο Ρέθυμνο εκπαίδευση στη Διασπορά", Ρέθυμνο: ελληνόγλωσση.ΔΙΑ.Ε.Μ.ΜΕ.
- Ellis, N. 1997: "Adquisición de vocabulario: estructura de palabras, colocación, clase de palabras y significado". Στο N. Schmitt & M. McCarthy (editores), Vocabulario, Descripción, Adquisición y Pedagogía. Cambridge: Cambridge University Press.
- Μπέλλα, Σπ. (2007). Η Δεύτερη Γλώσσα Γλώσσα. Κατάκτηση και διδασκαλία

διδασκαλία. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα

- Σκούρτου (2002): Διγλωσσία και Διδασκαλία Ανοικτό Δεύτερης Γλώσσας, Πάτρα: Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, Υλικά για τη Θεματική Ενότητα: Διαπολιτισμική εκπαίδευση, Τόμος Ι.
- Χατζηδάκη, Α. (2000): Η Διδασκαλία της Ελληνικής ως Δεύτερης Γλώσσας στις
"κανονικές" Τάξεις, Τετράδια Εργασίας Νάξου: Διγλωσσία, (Επιμ. Σκούρτου, Ε.),
Ρόδος: Πανεπιστήμιο Αιγαίου, www.rhodes.aegean.gr/tetradianaxou

- [http://\"Entra.tela de araña.fidedigno.gr/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=62&Itemid=136&lang=el](http://\)
- http://www //www.griego-vocabulario.gr/greekLang/studios/guía/tema_e9/14.html
- http://www //www.keda.uoa.gr/epam/high_material_presentation.html
- [http://\"El hombre de la vida\".-educación-es.europa.sch.gr/ekpedftiko-yliko/helénico Education Oficina](http://\)
- <http://www //www.ediamme.edc.uoc.gr/diáspora2/índice.php?2glosa>
- https://www //www.Lilly.gr/ekpaideysi/237241ekpaideytiko_ekpaideytiko-yliko-gia-ti-didaskalia-tis-ellínicos-os-xenis-glosas
- <https://DIFUNDE LA PALABRA-.espiv.neto/%CE%B5%CE%B3%FQ%87%CE%B5%CE%B9%FQ%81%CE%AF%CE%B4%CE%B9%CE%BF-%CE%B5%CE%BA%CE%CE%BC%CE%AC%CE%B8%CE%B7%CF%83%C E%B7%CF%82-%CF%84%CE%B7%CF%82--%CE%B5%CE%BB%CE%BB%CE%B7%CE%BD%CE%B9%CE%BA%C>

E%AE%FQ%82-%CE%B3/

- [http:www
//www.diapóleo.fidedigno.gr/diapolis_files/drasi1/Epimorfotikos_odigos.pdf](http://www.diapóleo.fidedigno.gr/diapolis_files/drasi1/Epimorfotikos_odigos.pdf)